

www.e-rara.ch

Encomio della Pazzia

Erasmus, Desiderius

In Basilea, 1761

Biblioteca Salita dei Frati, Lugano

Shelf Mark: BSF 74 Aa 28

Persistent Link: <https://doi.org/10.3931/e-rara-62850>

Preface du traducteur. / Prefazione del traduttore.

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]



P R E F A C E

DU TRADUCTEUR.

ERASME fut d'une vaste Littérature, & d'un discernement exquis : il possédoit à fond les Auteurs ; & personne n'a, peut-être, jamais si bien mis en œuvre le savoir & l'erudition. Il excelloit dans la connoissance des Livres ; & le principal but de son assiduité à l'étude, étoit de réfléchir sur les mœurs. Il seroit bien à souhaiter, que les Savans imitassent ce grand modèle : au lieu de ces hautes spéculations qui, presque toujours, sont creuses & stériles, ils nous enseigneroient le vrai usage de la Raïson, & ils pourroient profiter les premiers de leur travail.

Il est vrai, qu'Erasmus avoit un talent tout extraordinaire pour la Morale : il semble que la Nature l'avoit choisi pour en faire un prodige dans ce genre - là ; & il y auroit une espèce de témérité, d'aspirer à la perfection
de



PREFAZIONE

DEL TRADUTTORE.

Eruditissimo fu ERASMO, e d'uno
squisito discernimento: a mente
E gli Autori sapeva, ne alcuno for-
se mai si servì con tanta maestria
dell' erudizion' e del sapere. I
libri conosceva per eccellenza, e
studiando nelle riflessioni de' costumi principal-
mente occupavasi. Volesse Dio, che questo
perfetto modello i dotti imitassero: lasciate in
disparte le sublimi speculazioni vuote per lo
più, e sterili della ragione, il vero uso c' in-
segnerebbero, e profitto non mediocre dal loro
lavoro i primi trarrebbero.

Si sa, che maravigliossimo era nella *Morale*
Erasmus: par che la Natura scelto l'avesse per
farne in tal genere un prodigio; e temerità in un
certo modo si crederebbe l'aspirar di questo fa-
moso Censore dell' uman genere alla perfezione.

de ce fameux Censeur du Genre-humain. Il avoit, au suprême degré, les qualités requises pour peindre au naturel cet Animal défectueux, difforme, & tout contradictoire, qui s'appelle *Homme*: un génie supérieur, étendu, pénétrant, vif, tout à fait heureux. Mais, à mon sens, l'endroit par où il brille le plus, c'est son enjouement. Badinant sur tous les ridicules qu'il rencontre en son chemin, ses railleries sont si bien assaisonnées de grace & de délicatesse, de bon sens & de modération, qu'on ne sauroit décider si l'agréable y domine sur l'utile, ou si l'utile l'emporte sur l'agréable. Ses pointes ne piquent point les gents d'esprit, son sel n'est âpre que pour les fots; & on peut nommer son ingénieuse Satire, une enveloppe de Sagesse, une boisson délicieuse dans laquelle il infuse le meilleur remède contre les vices.

Mais si le célèbre Erasme s'est jamais surpassé dans l'art de moraliser, ça été sans doute dans son *ELOGE DE LA FOLIE*. Il réunit sur ce sujet toutes les forces de son génie parfaitement ironique: & au lieu que, dans ses autres Ouvrages, il ne frappe & ne tire qu'en passant, c'est ici une guerre en forme contre les Hommes; il les attaque ouvertement, il les bats en ruine. Le plan de la Pièce est digne d'un si grand Maître. Eriger la Folie
même

Riusciva senza pari nella dipintura naturale del difetto, diforme, e tutto contraddittorio Animale, che Uomo chiamasi: uno spirito sublime, d' steso, perspicace, vivo, felicissimo. Quant' a me però lo giudico a tutti superiore per la sua giocondità. Di tutte le ridicole cose, che gli s'affacciano, burlandosi, graziosi tanto, delicati, giudiziosi, e moderati sono gli scherzi suoi, che difficilmente si può decidere, se l'aggradevole all' utile prevalga, o se l'utile del dilettevole sia vincitore. Le arguzie sue a chi ha talento non dispiacciono, ed il suo sale se non gli stolti danneggia; l'ingegnosa sua Satira nominarsi può un fascio di Saviezza, una deliziosa bevanda, nella quale contra de' vizj 'l più possente rimedio infonde.

Ma se per avventura l'imparaggiabile Erasmo ha oltrepassato i limiti nell' arte di moralizzare, non v' ha dubbio, che ciò non sia stato nel suo **ELOGIO DELLA PAZZIA**. Impiega quì del suo all' ultimo grado ironico spirito tutte le forze: e se nelle altre opere sue da, e ferisce alla sfuggiata, quì contra gli uomini la guerra dichiara; gli assale senza risparmio, gli abatte, li rovina. Ad un tanto Autore dell' opera l'idea conviene. Non vi voleva ch' un Erasmo per introdurre in qualità d'Attrice la Pazzia medesima, che dottamente, giudiziosamente

même en Actrice, qui se moque favamment, judicieusement, finement, de la Vie humaine, il faloit être Erasme pour s'en aviser. L'invention ne pouvoit être plus heureuse, ni plus juste. La Folie étant la Reine des Hommes; elle a droit de les censurer; la Folie étant la meilleure amie des Hommes, elle étoit la plus propre à leur dire leurs vérités; enfin, la Folie dominant sur les plaisirs des Hommes, il lui appartenoit, à titre de préférence, de jouër avec eux, & de les divertir. Il n'y a qu'un inconvénient: les Hommes croient la Folie, tant qu'elle parle en Folle; & dès qu'elle emprunte la voix de la Raison, ils ne la reconnoissent ni ne l'entendent plus. C'est aparemment par cet endroit que la Déclamatrice d'Erasme n'a point réüssi dans le meilleur de son dessein, qui étoit de changer les mœurs: les Hommes ont les mêmes travers de sens & de conduite, qu'ils ont eu de tout tems, & vraisemblablement ils les auront de génération en génération. Ce n'est pas la faute de notre Actrice moralisante; elle ne pouvoit s'y prendre mieux pour convertir ses Auditeurs: & puisque la Folie même n'a pû amener les Hommes à la sagesse, hélas! il n'est que trop sûr qu'ils n'y viendront jamais.

Pour donner une légère idée du succès de cette petite Pièce, je ne fai si aucune autre

samente, con finezza dell' umana vita bur-
lasi. Esser non poteva ne più bello, ne più
deguo 'l ritrovamento. Sendo degli uomini
Regina la Pazzia, dritto ha di censurarli;
ed essendo degli uomini l'amica più stretta,
la più atta era per iscoprire loro la verità;
dominio finalmente avendo la Pazzia sopra
i piaceri degli uomini, a titolo di preferenza
lo scherzar con loro, e sollazzarli a lei spettava.
Un inconveniente solo ritrovasi: Alla Pazzia
fede prestano gli uomini parlando essa da
Stolta, e prendendo dalla Ragione in im-
prestato la voce, non la riconoscono più, ne
più vogliono ascoltarla. Per questa ragione
forse non ha l'intento suo d'Erasmus la De-
clamatrice ottenuta ch' alla riforma de' co-
stumi tendeva: hanno gli uomini le medesime
alterazioni in ogni tempo avute in tutte le
lor' operazioni, e verosimilmente non cesse-
ranno mai. Non è già dell' Attrice nostra
moralizzante difetto; far' essa non potèa di
più per la conversione de' suoi Uditori: e sic-
come potuto non ha la Pazzia ispirar la Sa-
viezza agli uomini, così conchiuder pur-
troppo debbesi, che mai Savj non saranno.

A fine di dar un picciol saggio dell' idea
di quest' operetta, non so per verità se qualch'

tre production d'Erasmus a fait tant de bruit dans la République des Lettres. Un des intimes amis de l'Auteur assure, que *PELOGE DE LA FOLIE* avoit été réimprimée déjà plus de dix fois. Charles Patin, qui en procura une nouvelle Edition sur le Manuscrit de Basle, parle en ces termes. „ J'ai cru qu'il „ seroit utile de remettre sous la Presse ce petit „ Ouvrage tant de fois réimprimé. Cette Dé- „ clamation a comme disparu dans la Républi- „ que des Lettres; &, quoiqu'on l'ait traduit „ presque en toute Langue & en tout Païs, „ à peine s'en trouve-t-il chez les Libraires. „ Tout le monde estime cette Piece; & ceux „ même qui n'en sont pas contens, la deman- „ dent avec empressement. Permis à chacun „ d'en juger selon sa portée, ou plutôt selon „ son penchant: mais il est certain, qu'elle est „ toute pleine d'esprit & d'érudition; & les „ Lecteurs même qui ont leurs raisons pour „ la blâmer, ne sauroient disconvenir qu'elle „ ne soit très bien écrite. Ecoutez ce que „ notre Erasmus écrit là-dessus à l'Abbé de Saint „ Bertin. Au reste, dit-il, la matière est plai- „ sante d'elle-même: mais je n'attaque au- „ cune sorte d'Hommes mal-honnêtement, „ & je ne raille personne en particulier, que „ moi-même. Enfin, que cet Ouvrage-là „ soit ce qu'on voudra: il est bien reçu de „ tous les Savans; les Evêques, les Arche-
vêques,

altra puoduzione d' Erasmo sia stata dalla Re-
publica de' Letterati tanto stimata. Uno de'
più stretti amici dell' Autore afferma, essere
stato dieci volte e più stampato della PAZZIA
L' ELOGIO. Carlo Patino, che una nuova
edizione sopra 'l Manuscritto di Basilea ne pro-
curò, parla così. „ Utile ho creduto di far ristam-
„ par quest' operetta tante fiate ristampata. S' è
„ perduta quasi fra i dotti questa Declamazione,
„ e quantunque in quasi tutt' i linguaggi, e paesi
„ stata sia tradotta, a grande stento da Libraj
„ esemplari sene ritrovano. Quest' opera da og-
„ nuno stimata viene, e quei, a' quali ezi-
„ andio non piace, con premura la ricercano.
„ A chi che sia è permesso di giudicarne se-
„ condo la sua intelligenza, o per dire meg-
„ lio secondo la sua inclinazione: è però cer-
„ tissimo, che vi si vede ad ogni linea, per
„ non dir ad ogni parola, lo spirito, e l'eru-
„ dizione; ed i Lettori medesimi, che per
„ degni motivi la sprezzano, confessano nul-
„ ladimeno essere ottimamente scritta. Non
„ vi dispiaccia d'ascoltare quanto circa questo
„ scrive all' Abbate di San Bertino Erasmo
„ nostro. Altrimenti, dice egli, la materia
„ è per se medesima aggradevole: ma non
„ mela prendo contra veruno inconvenevol-
„ mente e non mi trastullo d'alcuno in parti-
„ colare, se non di me stesso. Sia finalmente
„ quest' Opera come si vuole: apprezzata è
„ da tutt' i Letterati; I Vescovi, gli Arci-

„ vèques, les Rois, les Cardinaux le trouvent
 „ de leur goût ; il plait même à notre Saint
 „ Pere le Pape, & Leon X l'a lû tout entier.

Quant à ma Traduction, j'ai suivi le chemin du milieu, c'est-à-dire, autant que je m'y connois, le plus raisonnable ; ne m'étant pas borné scrupuleusement à l'idée de mon Auteur ; mais aussi, n'ayant rien ajouté que de conforme à son sens.

Les Notes sont de GERARD LISTRE, savant Medecin, qui, ayant demeuré quelques mois avec Erasme, avoit lié avec lui une étroite amitié. Comme il m'a semblé que des remarques de Littérature ne conviennent point à une Traduction, qui n'est proprement que pour ceux qui n'entendent pas l'Original ; je me suis cru obligé de les omettre, m'étant contenté d'insérer celles que j'ai jugé conformes à la curiosité d'un Lecteur qui ne se soucie ni d'Hébreu, ni de Grec.

J'avertis aussi, que si on trouve dans mon stile une trop grande abondance de mots, on doit me le pardonner : je me suis accommodé en cela à la diction de mon Auteur, & je n'aurois pu, sans l'affoiblir, serrer mes expressions ; outre que ces redites passent, à la chaleur d'une Déclamation.

„ vescovi, i Re, i Cardinali a loro genio la
„ trovano; piace anche à Sua Santità, e Leo-
„ ne X. Pha letta intera.

Circa la Traduzione mia ho tenuto la strada di mezzo, cioè, per quanto so, la più ragionevole; non essendomi fissata come regola scrupolosa dell' Autore mio l'idea, non avendo pur' anche aggiunto niente, che non corrisponda al suo sentimento.

Sono di GERARDO LISTERO, famoso Medico le note, che, sendo stato alcuni mesi con Erasmo, contratta con esso lui avea amicizia strettissima. Siccome accorto mi sono, che note raffinate non convengono ad una Traduzione, ch', a dirla schietta, è solamente per chi l'Originale non intende, ho creduto doverle ommettere, quelle soltanto inserite avendo, che soddisfar possono la curiosità d' un Lettore, che dell' Ebraico, e del Greco non curasi.

Avverto puro, che trovandosi nel mio stile un' abbondanza troppo copiosa di motti, mi si debbe perdonare, avendo in ciò del mio Autore seguito la massima, ne riuscito mi sarebbe d'abbreviar le mie espressioni, senza scemarne la sostanza; le repliche in oltre passano al fuoco d'una Declamazione.